

# Quà Tặng TIN MỪNG

***BBT CGVN***

***thực hiện***

## Nội Dung Quà Tặng TIN MỪNG

- ♣ Lời Chúc Phúc của ĐTC Phanxicô ..... tr. 2
- ♣ Các Lời Giới Thiệu từ Giáo Hội VN..... 3
- ♣ Suy Tư về Thánh Lễ.....10
- ♣ Cổ Võ Đọc Kinh Thánh.....12
- ♣ Lời Tri Ân của BBT CGVN.....18
- ♣ Quà Tặng Tin Mừng Máthêu.....20
- ♣ Quà Tặng Tin Mừng Marcô.....134
- ♣ Quà Tặng Tin Mừng Luca.....203
- ♣ Quà Tặng Tin Mừng Gioan.....322
- ♣ Quà Tặng Tin Mừng Công Vụ Tông Đồ 411
- ♣ Cùng Mẹ Ra Khơi..... 528

**Sách Công Vụ Tông Đồ** còn có thể được gọi là “**Tin Mừng thứ Năm**”, hay “**Phần thứ Hai của Tin Mừng Luca**”.



"Miserando Atque Eligendo"  
 "Được Xót Thương và Tuyển Chọn"

*"Niềm vui TIN MỪNG tràn ngập tâm hồn và  
 trọn cuộc sống của những người gặp gỡ  
 Chúa Giêsu".*

*Francesco*

+ Phanxicô

TRUYỀN GIÁO bằng Quà Tặng TIN MỪNG:

Sáng kiến của Đức Thánh Cha Phanxicô

Roma 06.04.2014



Lời Giới Thiệu của Đức Tổng  
Giuse Nguyễn Chí Linh  
Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Việt Nam

Huế, Chúa Nhật Phục Sinh 21/04/2019

Bạn đọc thân mến,

Bạn đang có trên tay cuốn “Quà Tặng Tin Mừng” do BBT CGVN [conggiaovietnam.net](http://conggiaovietnam.net) thực hiện với sự giúp đỡ của Quý Ân Nhân xa gần. Không phải do ngẫu nhiên mà bạn đã nhận được món quà này. Từ năm 2014, không bao lâu sau khi được bầu làm Giáo Hoàng, chính Đức Thánh Cha Phanxicô đã có sáng kiến tặng sách Lời Chúa cho khách hành hương và kêu gọi mọi người hãy làm như ngài, để Lời Cứu Độ mỗi lúc được vang xa hơn.

Hưởng ứng lời kêu gọi đó, anh chị em BBT CGVN và các vị ân nhân đã đem hết tâm lực để đưa “Quà Tặng Tin Mừng” đến với mọi người, mọi nơi không phân biệt thành phần xã hội và tôn giáo. Chỉ sau một thời gian ngắn,

những đợt phát hành đầu tiên đã trao tặng hết, nên phải liên tục tái bản. Tôi tin rằng sẽ còn nhiều đợt tái bản nữa, nếu mỗi người chúng ta đều vào cuộc tiếp tay với niềm hăng say đã thúc đẩy Đức Thánh Cha Phanxicô.

Ngài gọi đây là “Sách Tin Mừng Bỏ Túi” (hay “Phúc Âm Bỏ Túi”), vì nó gọn nhẹ, có thể mang theo đi bất kỳ nơi đâu và bất kỳ lúc nào. Cũng như khách du lịch cần phải có người hướng dẫn hoặc có bản đồ để đi đúng đường, người Kitô Hữu cũng cần có Lời Chúa làm cẩm nang soi dẫn đường đời.

Tôi cầu chúc BBT CGVN và tất cả mọi người đều trở thành “Người Chuyển Quà của Thời Đại Phanxicô”. “Quà Tặng Tin Mừng” chắc chắn sẽ luôn đi đôi với “Niềm Vui Tin Mừng” trên mọi cuộc hành trình mở rộng Nước Chúa.



Giuse NGUYỄN CHÍ LINH  
Tổng Giám mục Huế

Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Việt Nam

Lời Giới Thiệu “Quà Tặng Tin Mừng”  
của Đức Hồng Y Gioan B. Phạm Minh Mẫn  
Nguyên Tổng Giám Mục Sài Gòn

Anh chị em thân mến,

Lời Chúa là lời ban ánh sáng chân lý cùng tình yêu thương và bình an của Chúa.

Ai đọc Lời Chúa hằng ngày sẽ đón nhận được ánh sáng chân lý và yêu thương cùng bình an của Chúa.

Đọc Lời Chúa hằng ngày, tôi cảm thấy đầu óc, con tim cùng cuộc sống tôi chan hoà ánh sáng chân lý cùng tình yêu thương của Chúa ban cho.

Cuộc sống chan chứa ánh sáng chân lý, yêu thương và bình an của Chúa, làm cho cuộc đời thường xuyên chan hoà hạnh phúc, vượt qua mọi ước mơ.

Con cảm tạ ơn Chúa. Xin Chúa mở rộng lòng trí cho con biết chia sẻ niềm hạnh phúc Chúa ban, chia sẻ cho mọi người: cho người thân thuộc, cho người đồng hành, cho người nghèo khổ phần xác cũng như phần hồn.

6 Bis Tôn Đức Thắng SG, ngày 29.3.2019  
+ Hồng Y Gioan B. Phạm Minh Mẫn  
Nguyên Tổng Giám Mục Sài Gòn

Lời giới thiệu của Đức Tổng  
Giuse Ngô Quang Kiệt  
Nguyên Tổng Giám Mục Hà Nội

Bạn đọc thân mến,

Quà Tặng có giá trị nhờ ba yếu tố: người tặng, quà tặng và ý nghĩa. Như thế **QUÀ TẶNG TIN MỪNG** có giá trị trời vượt.

Vì người tặng là chính Thiên Chúa. Là Vua của các vua. Là Chúa của các chúa. Đây là người tặng cao quý nhất. Nhưng Ngài lại muốn tặng quà cho bạn. Bạn thật hạnh phúc. Bạn phải hãnh diện vì bạn được Thiên Chúa yêu thương trao tận tay cho bạn món quà của Ngài. Ở đây còn có thêm người chuyển quà là chính Đức Thánh Cha Phanxicô, một người chuyển quà trời vượt. Đức Thánh Cha muốn chuyển đến bạn **QUÀ TẶNG TIN MỪNG**. Đó là món quà từ Thiên Chúa.

Vì quà tặng ở đây không phải là một món đồ nào đó. Nhưng là chính Lời Chúa. Thiên Chúa muốn ngỏ lời với bạn. Thiên Chúa ban tặng Lời Chúa cho bạn. Lời Chúa chính là Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa. Lời đã thành xác phàm. Để ở giữa chúng ta. Để chia vui sẻ buồn với chúng ta. Và còn hơn nữa Ngài đến để hy sinh mạng sống cho chúng ta. Đó thật là Lời Yêu Thương. Lời yêu thương này không

chỉ nói bằng môi miệng, nhưng bằng cả cuộc đời, bằng chính mạng sống của Chúa Giêsu. Không có tình yêu nào lớn hơn tình yêu của người dám hy sinh tính mạng vì bạn hữu. Tình yêu đó đem lại cho bạn sự sống. Đó là thứ quý nhất trên đời.

Vì **QUÀ TẶNG TIN MỪNG** có ý nghĩa lớn. Không chỉ ý nghĩa vì là Lời yêu thương của Thiên Chúa, vị chủ nhân cao quý siêu việt, ngỏ với bạn. Nhưng còn vì quà tặng đem đến cho đời bạn một ý nghĩa. Tin Mừng nói với bạn rằng bạn là một giá trị cao quý. Rằng cuộc sống bạn có giá trị vô song. Vì bạn được tạo dựng cho những điều vĩ đại. Rằng vận mệnh của bạn vượt xa những gì bạn có thể tưởng nghĩ. Chính vì thế mà Thiên Chúa quan tâm đến bạn. Lời Thiên Chúa được trao gửi đến bạn. Bạn thật là một người quan trọng.

Hãy cầm quyển sách này lên và hãy đọc. Vì đây là món quà Thiên Chúa gửi tặng bạn. Vì đây là Lời yêu thương Thiên Chúa muốn ngỏ với bạn. Và trong đó bạn sẽ khám phá thấy bạn cao quý biết bao!

*Châu Sơn, ngày Chúa Nhật màu hồng 2019  
+ Giuse Ngô Quang Kiệt  
Nguyễn TGM Hà Nội*



Lời Giới Thiệu của Đức Tổng  
Giuse Vũ Văn Thiên  
Tổng Giám Mục Hà Nội

Quý độc giả thân mến,

Trong mối tương quan đời thường, chúng ta vẫn tặng quà và nhận quà. Tặng quà cho ai là tỏ lòng quý mến trân trọng đối với người đó. Việc trao và nhận quà góp phần nối kết tình thân, làm cho cuộc sống thêm tốt đẹp và có ý nghĩa hơn.

Chúa Giêsu là Quà Tặng của Chúa Cha cho nhân loại. Ngài ban tặng Con Một mình vì yêu thương thế gian (x. Ga 3, 16). Những ai đón nhận Quà Tặng này với đức tin và với tâm tình tri ân cảm tạ, sẽ được trở nên con Thiên Chúa (x. Ga 1, 12).

Đức Thánh Cha Phanxicô, vị Mục Tử của Hội Thánh Công Giáo, đã có sáng kiến truyền giáo bằng “**Quà Tặng Tin Mừng**”. Quả thật, không có món quà nào cao quý hơn là chính Chúa Giêsu. Chính Ngài là Tin Mừng của Chúa Cha, là Ánh Sáng cho muôn dân và muôn thế hệ.

Để đáp lại lời mời gọi của Đức Thánh Cha, BBT CGVN [conggiaovietnam.net](http://conggiaovietnam.net) đã phát hành và trao tặng nhiều chục ngàn cuốn Tin Mừng

dạng bỏ túi (Gồm 4 Phúc Âm và Sách Công Vụ Tông Đồ). **Quà Tặng Tin Mừng** này đã được đón nhận với sự trân trọng, mang lại hiệu quả tốt lành, giúp người nhận suy niệm và sống Lời Chúa.

Để kỷ niệm 5 năm sự kiện này, BBT CGVN tiếp tục chương trình **Quà Tặng Tin Mừng**, nhằm góp phần làm cho *“niềm vui của Tin Mừng tràn ngập tâm hồn và trọn cuộc sống của những người gặp gỡ Chúa Giêsu”* – như lời Đức Thánh Cha Phanxicô đã chúc phúc.

Tôi hân hạnh giới thiệu với Quý độc giả xa gần **Quà Tặng Tin Mừng** quý giá này, với ước mong mỗi chúng ta được gặp gỡ Chúa qua Lời của Ngài, vì *“Lời Chúa là ngọn đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi”* (Tv 119, 105).

Xin Chúa chúc lành cho tất cả Quý vị.

Hà Nội, ngày 13 tháng Tư năm 2019

+ Giuse Vũ Văn Thiên

Tổng Giám Mục Hà Nội

## THÁNH LỄ

(Suy tư của ĐHY PX. Nguyễn Văn Thuận)

Người thánh là người tiếp tục sống Thánh Lễ suốt ngày. Gia đình thánh thiện là gia đình yêu quý Thánh Lễ.

"Phải có đời đời để dọn mình, phải có đời đời để tạ ơn, vì dâng một Thánh Lễ". (Thánh Vianney).

Con muốn tôn vinh Chúa? Con muốn cảm tạ Chúa? Con muốn cầu xin Chúa? Con muốn yêu mến Chúa? Con muốn cứu nhân loại? **HÃY DÂNG THÁNH LỄ!** Chúa Giêsu đã làm như vậy!

Người «Công Giáo Chúa Nhật» không đủ sức để cải tạo thế giới vật chất ngày nay. Sống Thánh Lễ là bí quyết để đem Chúa cho thế giới và đưa thế giới đến với Chúa.

Ngày nào cũng lễ trọng, ngày nào cũng lễ hát, mỗi lễ mỗi trọng hơn, sốt mến hơn, cho đến lễ cuối cùng. Dù thiếu tất cả, dù mất tất cả, nhưng còn Thánh Thể là còn tất cả vì con có Chúa thiên đàng dưới đất.

Có thể triệt hạ tất cả Thánh Đường trên mặt đất, nhưng bất cứ ở đâu còn Linh Mục thì còn Thánh Lễ, còn Thánh Thể. Có thể tiêu diệt tất cả các Linh Mục, nhưng đâu có hai hay ba người hiệp nhau vì Danh Chúa, thì vẫn có Chúa ở giữa họ.

Lời Nguyện của Chân Phước  
Hồng Y John Henry Newman

Lạy Chúa Giêsu,  
xin giúp con tỏa hương thơm của Chúa mỗi  
bước con đi.

Xin đổ Thần Khí và Sức Sống của Chúa tràn  
ngập tâm hồn con. Xin thấm nhập và chiếm hữu  
toàn thân con, nhờ đó, đời sống con tỏa chiếu  
đời sống của Chúa.

Xin chiếu sáng qua con và trong con, để mỗi  
tâm hồn con gặp gỡ cảm nhận được Chúa hiện  
diện trong con. Ước gì họ nhìn lên và chỉ thấy  
Chúa Giêsu, chứ không còn nhìn thấy con nữa.

Lạy Chúa Giêsu,  
xin ở lại với con, để con sẽ chiếu sáng như  
Chúa, chiếu sáng và trở nên ánh sáng cho tha  
nhân; ánh sáng hoàn toàn đến từ Chúa, chứ  
không có chút gì là của con cả; chính Chúa chiếu  
sáng tha nhân qua con.

Xin giúp con làm sáng Danh Chúa theo cách  
Chúa thích nhất, là chiếu sáng những người  
chung quanh con. Xin giúp con biết rao giảng về  
Chúa, không phải bằng lời nói suông, nhưng  
bằng gương sáng, bằng sức mạnh chinh phục  
do ảnh hưởng việc lành con làm, với trái tim  
đong đầy yêu thương và luôn thuộc trọn về  
Chúa. Amen.

“Mỗi Giáo Dân đều có thể sống  
như Một Đan Sĩ Giữa Đời”



**Ba cột trụ nâng đỡ tòa nhà Giáo Hội và Thế Giới**

**Phụng Vụ - Lao Động - Lectio Divina:**

Là con đường hoàn thiện bản thân, là nhiệm vụ chủ yếu trong đời sống hằng ngày của tất cả các Đan Sĩ, là phương thế nên thánh dễ dàng cho hết mọi người, nhất là anh chị em giáo dân vất vả cực nhọc để kiếm sống. Đời sống người Giáo Dân rất gần gũi với đời sống Đan Sĩ, vì thế mỗi Giáo Dân đều có thể trở nên như Một Đan Sĩ Giữa Đời với 3 thực hành sau đây:

**1. Phụng Vụ:** Thờ phượng, tôn vinh, cảm tạ Thiên Chúa; cầu nguyện, siêng năng tham dự Thánh Lễ và lãnh nhận các Bí Tích ...

**2. Lao Động:** Làm việc tay chân và tâm trí để được tham dự trực tiếp vào công trình sáng tạo và hoàn thiện Vũ Trụ của Thiên Chúa, để nuôi sống bản thân và giúp đỡ tha nhân ...

**3. Lectio Divina:** Chuyên chăm: nghe, đọc, suy niệm, thực hành mọi Lời Chúa và Hội Thánh dạy.

**Bí quyết cho mọi người:** Hãy nhờ Mẹ và cùng với Mẹ Maria để thực hành. Vì chính Mẹ đã là người **"Đan Sĩ giữa Đời"** thật mẫu mực.

Sàigòn, tháng hoa kính Mẹ,  
*năm Phúc Âm Hoá Gia Đình 2014.*

*Thân tặng và xin Chúa chúc lành.*



+ Gm. Phêrô Nguyễn Văn Khảm  
Phó Tổng Thư Ký HĐGMVN

Đọc Kinh Thánh trong tâm tình cầu nguyện



Dùng chuỗi Mân Côi  
để Lần Hạt Lòng Chúa Thương Xót

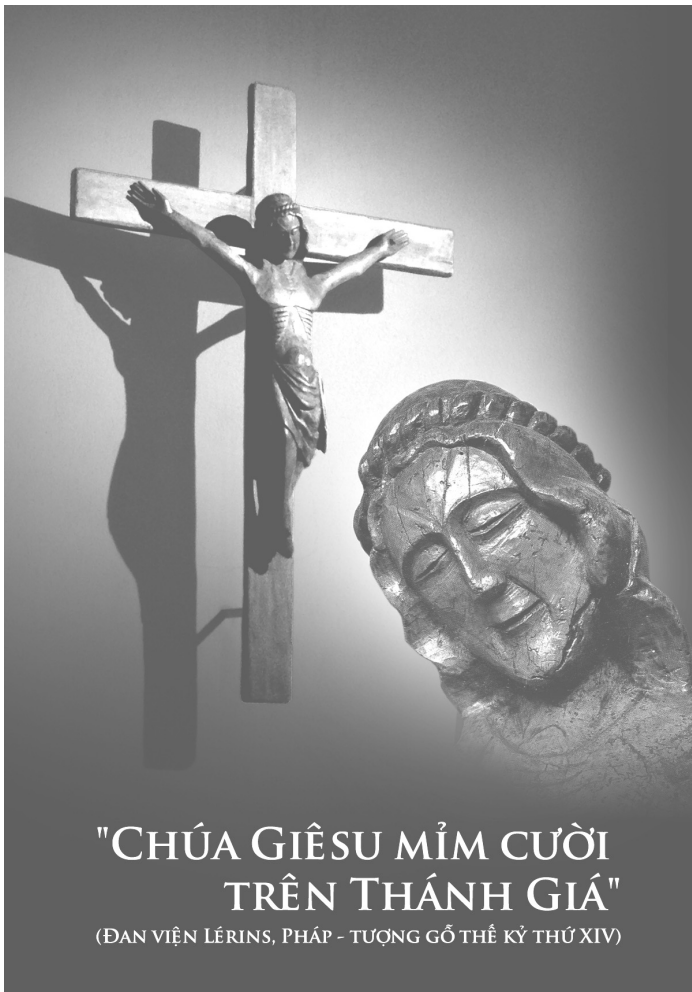
(mở đầu)

- \* Dấu Thánh Giá
- \* Kinh Lạy Cha
- \* Kinh Kính Mừng
- \* Kinh Tin Kính

**(1 hạt lớn)** Lạy Cha Hằng Hữu, con xin dâng lên Cha: Mình và Máu, Linh Hồn và Thiên Tính của Con rất yêu dấu Cha, là Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con, để đền vì tội lỗi chúng con và toàn thế giới.

**(10 hạt nhỏ)** Vì cuộc tử nạn đau thương của Chúa Giêsu Kitô, xin Cha thương xót chúng con và toàn thế giới.

**(kết thúc)** Lạy Cha Chí Thánh, Đấng Toàn Năng, Hằng Hữu, xin thương xót chúng con và toàn thế giới. (3 lần)



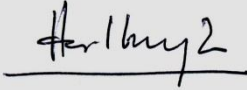
**"CHÚA GIÊSU MỈM CƯỜI  
TRÊN THÁNH GIÁ"**

(ĐAN VIỆN LÉRINS, PHÁP - TƯỢNG GỖ THỂ KỶ THỨ XIV)



**NIHIL OBSTAT**

Long Xuyên, ngày 03.12.2017



Lm. Giuse Trần Đình Thụy  
 Phó Giám Đốc  
 Đại Chủng Viện Thánh Quí  
 Cần Thơ

**IMPRIMATUR**

Sài Gòn, ngày 01.01.2018



+ Phaolô Bùi Văn Đọc  
 Tổng Giám Mục

Tổng Giáo phận Sài Gòn  
 Chủ Tịch Ủy Ban Giáo Lý & Đức Tin  
 HĐGMVN

**Bốn TIN MỪNG**  
và  
**Công Vụ các Tông Đồ**

**bản dịch**  
**PHỔ THÔNG**

***BBT CGVN***

***thực hiện***

## Lời Tri Ân

*của BBT CGVN:*

Chúng con chân thành tri ân:

Quý Đức Hồng Y, Quý Đức Cha, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ cùng đồng đạo anh chị em Giáo Dân khắp nơi, đã thương yêu giúp đỡ chúng con bằng kinh nguyện và trăm ngàn cách khác nhau, để chương trình “**Truyền Giáo bằng Quà Tặng Tin Mừng**” được thực hiện, và bản dịch Kinh Thánh này được hoàn tất tốt đẹp. Chúng con đặc biệt tri ân những vất vả khó nhọc của các Giáo Sư Thánh Kinh, các chuyên viên: Chú Giải Thánh Kinh, các ngôn ngữ và nhiều chuyên môn khác. Chúng con cũng không quên những anh chị em đã cộng tác với chúng con và đang an nghỉ trong Chúa.

Bản quyền bản dịch Kinh Thánh này thuộc về toàn thể Giáo Hội Việt Nam, và chúng con tri ân tất cả những ai sẽ giúp phổ biến bằng mọi cách.

**BBT CGVN**

[www.congiaovietnam.net](http://www.congiaovietnam.net)

[congiaovietnam@gmail.com](mailto:congiaovietnam@gmail.com)

[quatangtinmung@gmail.com](mailto:quatangtinmung@gmail.com)

**Bản dịch Kinh Thánh  
"Quà Tặng Tin Mừng"**

**Sẽ được công bố  
ngay sau khi phát hành sách trong  
tương lai gần.**

**Đây chỉ là một số trang đầu và cuối  
sách.**

**Kính mong mọi người đón nhận.**

**BBT CGVN kính báo.**

## CÙNG MẸ RA KHƠI

Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh 2010 là một lễ bế mạc “mở”, mở ra nhiều dự phóng tương lai cho toàn thể Giáo Hội Việt Nam trong viễn cảnh truyền giáo; mở ra những chân trời mới cho một Giáo Hội đã trưởng thành và lớn mạnh với 350 năm thiết lập, đúng như lời khẳng định mạnh mẽ trong lá thư gửi cộng đồng Dân Chúa ngày 9 tháng 10 năm 2009 của HĐGMVN: *“Bế mạc Năm Thánh vào ngày Lễ Hiển Linh nói lên quyết tâm của Giáo Hội trong việc thi hành sứ mạng truyền giáo, chia sẻ niềm vui đức tin cho anh chị em đồng bào của mình, lấy ánh sáng đức tin soi chiếu các thực tại trần thế, hăng say góp phần xây dựng xã hội theo tinh thần Tin Mừng”*.

Chần chờ gì nữa, hãy cùng “Ra Khơi” với Mẹ, rất xa và rất xa để có thể đánh bắt nhiều cá, chấp nhận gian nan thử thách với bao sóng gió phủ vây!

Cùng với Mẹ, chúng con ra đi loan báo Tin Mừng — bằng **Quà Tặng TIN MỪNG** — trong niềm tin yêu và hy vọng một tương lai sẽ sáng ngời của một trời mới đất mới! Nào hãy “Cùng Mẹ Ra Khơi”.

# Cùng Mẹ Ra Khỏi

Lm. MINH ANH



- 1a. Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi loan báo Tin Mừng,  
 1b. (Cùng Mẹ ra) khỏi con đi muốn nơi nhân chúng Nước Trời.  
 2a. Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi vui sống Tin Mừng,  
 2b. (Cùng Mẹ ra) khỏi con đi muốn nơi nguy khổ không sờn.



Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi rắc gieo bình an Lòng tràn tin  
 Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi sống cho tình yêu. Rạng ngời danh  
 Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi chứng nhân niềm tin. Một lòng yêu  
 Cùng Mẹ ra khỏi con đi muốn nơi nối kết tình thân. Mọi người anh



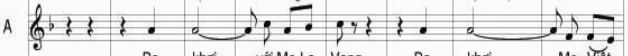
yêu hy vọng, đặt đảo yêu thương khôn cùng. Có Mẹ vững tâm tay  
 Cha trên trời, hòa bình dưới thế cho  
 thương chân thành, cùng Mẹ gần bó hy sinh. Thánh linh dẫn lối đưa  
 em xa gần, đượm tình bác ái Phúc



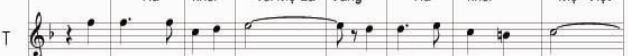
chèo. Cùng Mẹ ra người. Khắp nơi chan hòa yên vui.  
 đường. Cùng Mẹ ra Ấm. Với Mẹ con cùng ra khỏi.



Ra khỏi với Mẹ La Vang. Ra khỏi với Mẹ Việt Nam.



Ra khỏi với Mẹ La Vang Ra khỏi Mẹ Việt



Ra khỏi với Mẹ La Vang Ra khỏi với Mẹ Việt Nam.



Ra khỏi với Mẹ La Vang Ra khỏi Mẹ Việt

Dù bão tố dù phong ba hãi chi. Ra khơi với Mẹ La  
 Nam bão tố phong ba hãi chi khó nguy sợ gì. Ra khơi  
 Dù bão tố dù phong ba hãi chi Ra khơi với Mẹ La  
 nam. bão tố phong ba hãi chi khó nguy sợ gì. Ra khơi  
 Vang Ra khơi với Mẹ Việt Nam. Ngàn năm  
 với Mẹ La Vang Ra khơi Mẹ Việt Nam. Ngàn năm  
 Vang Ra khơi với Mẹ Việt Nam Ngàn năm  
 với Mẹ La Vang Ra khơi Mẹ Việt Nam. Ngàn năm

mới một tương lai sáng ngời.  
 mới một tương lai sáng ngời.  
 mới một tương lai sáng ngời.  
 mới, một tương lai rạng ngời.